



NARODOWY PROGRAM  
ROZWOJU HUMANISTYKI



Autorzy naukowego projektu badawczego **12H 12 0041 81**  
Narodowego Programu Rozwoju Humanistyki MNiSW RP

Zapraszają **Członków Zespołu Badawczego** na międzynarodową konferencję  
(warsztaty naukowe) na temat:

**Tefsir Tatarów-muzułmanów Wielkiego Księstwa Litewskiego.  
Spotkanie III: „Transliteracja tekstów – ocena i weryfikacja  
założeń wstępnych”**

Konferencja odbędzie się w dniach 07 – 09 października 2013 r. w Sokółce (Polska)

**Program konferencji:**

**6 października (niedziela)**

Przyjazd i zakwaterowanie uczestników

19:00 – Kolacja

## **7 października (poniedziałek)**

### **09:00 – 11:00 I sesja:**

- Otwarcie konferencji, omówienie programu oraz stanu realizacji projektu w ramach harmonogramu
- Ilościowy i jakościowy komentarz do transliteracji (wprowadzenie do dyskusji, prof. Cz. Łapicz)
- Założenia teoretyczne badań a praktyka badawcza. Co wynika z porównania fragmentów tekstów w wersji przetransliterowanej? (prof. Cz. Łapicz)

11:00 – 11:30 Przerwa na kawę

12:00 – Spacer po Sokółce śladami tatarszczyzny: Dział Tatarski w Sokólskim Muzeum, początek *szlaku tatarskiego* – kamień upamiętniający 300-lecie osadnictwa tatarskiego w Sokółce i okolicy, Pomnik Wielokulturowości Miasta itp.

14:00 – 15:30 Obiad

### **15:30 – 17:30 II sesja:**

- Doświadczenia osób transliterujących i weryfikujących transliterację – wystąpienia indywidualne: oceny, wnioski, komentarze, propozycje

18:30 – Kolacja

## **8 października (wtorek)**

### **09:00 – 11:00 III sesja:**

- Wstępny komentarz do wersji przetransliterowanych:
  - a) arabistyczny (prof. M. Dziekan, dr M. Lewicka)
  - b) turkologiczny (prof. H. Jankowski)
  - c) białorutenistyczny (prof. G. Cychun)
  - d) polonistyczny (dr J. Kulwicka-Kamińska, dr A. Luto-Kamińska)

11:00 – 11:30 Przerwa na kawę

### **12:00 – 18:00 IV sesja:**

- Szlak tatarski: Bohoniki – Kruszyniany. Panel dyskusyjny z udziałem przedstawicieli środowiska tatarskiego na Białostocczyźnie na temat: *Tatarzy na ziemi sokólskiej: historia, współczesność i przyszłość*; moderator panelu – dr Artur Konopacki

## **9 października (środa)**

09:00 – 11:00 **V sesja:**

- System transliteracyjny w praktyce. Dyskusja i ewentualne decyzje odnośnie weryfikacji systemu transliteracyjnego.
- Jak wykorzystać zebrany materiał filologiczny: publikacja zbiorowa, opracowanie? Dyskusja.
- Omówienie dalszych planów badawczych. Podsumowanie obrad i zamknięcie konferencji

12:00 – Obiad

**Uwaga:** zaleca się, aby wystąpienia indywidualne przybrały formę pisemnych autorskich notatek (niekoniecznie już na spotkanie sokólskie, może być w terminie późniejszym), które zostaną zamieszczone na stronie internetowej jako pokłosie warsztatów i kilkumiesięcznej pracy Zespołu.

Sekretarze konferencji

dr *Joanna Kulwicka-Kamińska*

dr *Anetta Luto-Kamińska*

Kierownik naukowy

dr hab. *Czesław Łapicz*, prof. UMK